

TERMINOLOGÍA II

Traducción y terminología

Dra. Chelo Vargas Sierra
Universidad de Alicante

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

- ▶ **Objetivos:**
 - ▶ Describir principios básicos de la terminología y la traducción especializada:

1

Relación entre terminología y traducción especializada desde teoría y práctica

2

Necesidades del traductor y habilidades

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

Necesidad de T^a en TrEsp

Problemas terminológicos frecuentes

Calidad / formación terminológica

Niveles de implicación terminológica

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

ESQUEMA

Puntos

1. El papel de la T^a en la TradEsp
2. Problemas terminológicos frecuentes
3. La formación terminológica del traductor
4. El traductor como terminólogo sistemático

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

¿Cuál es el requisito de calidad de la traducción relacionado con la T^a?

En la traducción especializada, ¿cuánto tiempo se invierte en la documentación terminológica?

¿Necesitan los traductores de textos especializados saber *gestionarla* terminología? ¿Por qué?



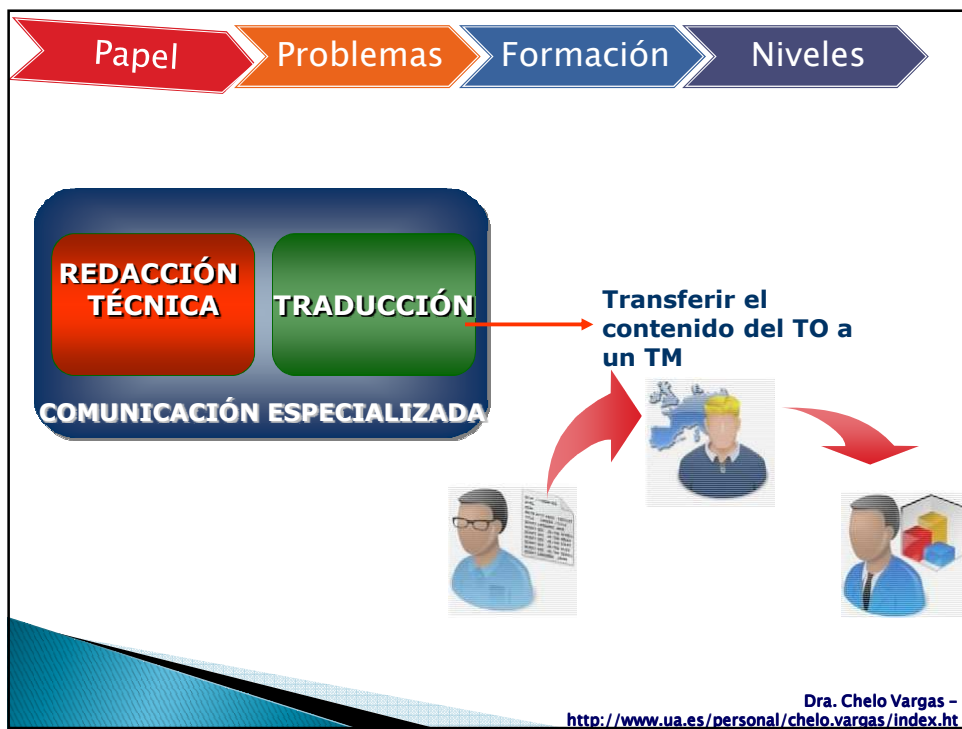
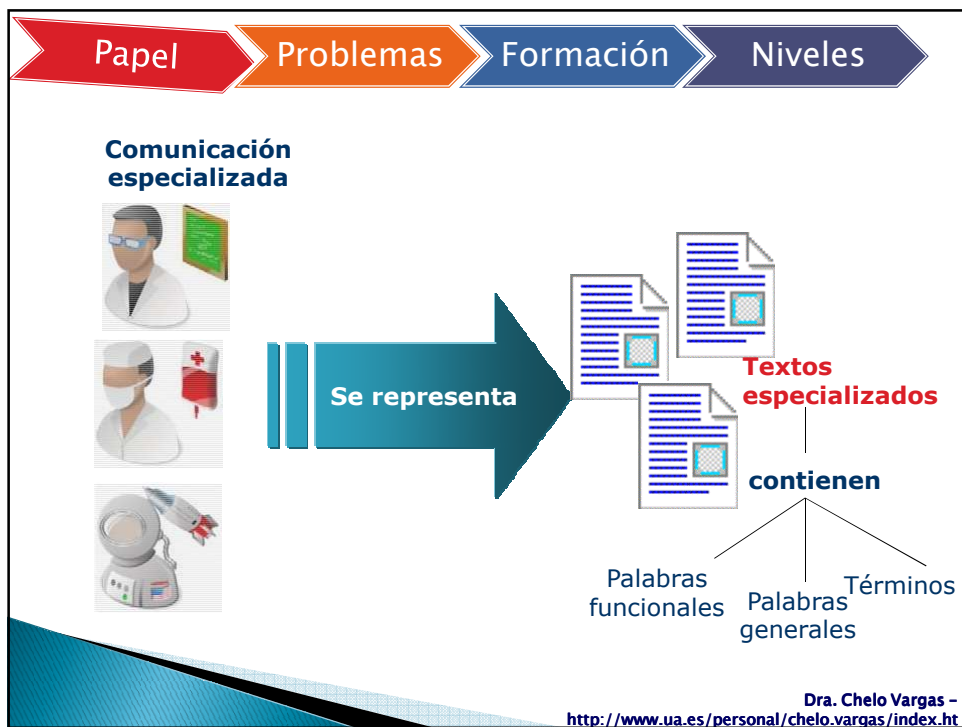
TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

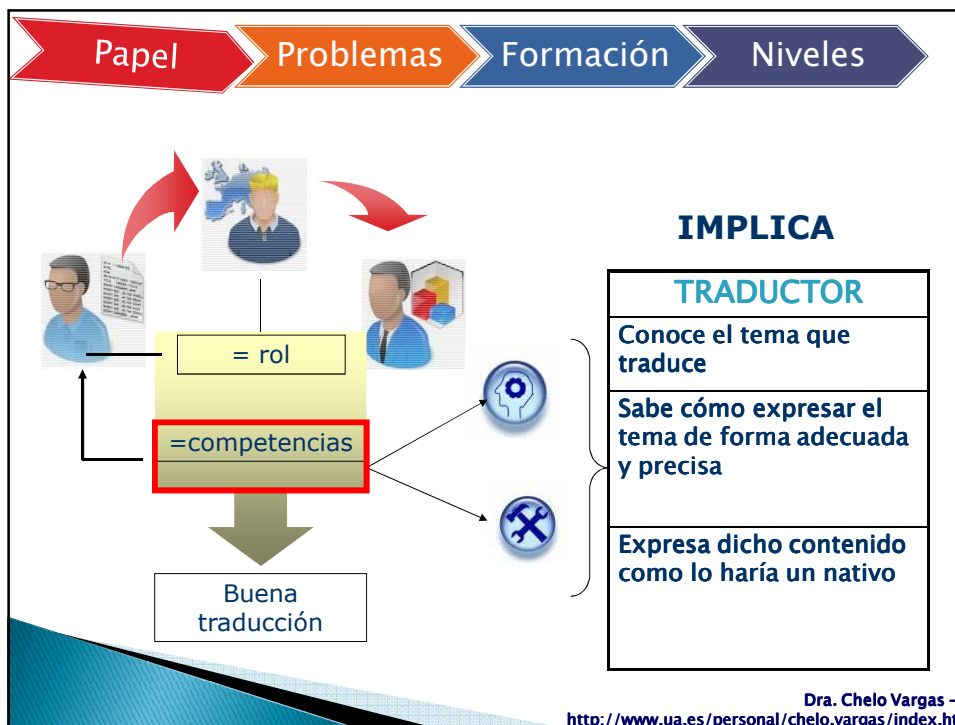
Uno de los requisitos: el TM debe ser terminológicamente preciso

El 40%-70% del tiempo dedicado a la resolución de problemas terminológicos

Los traductores necesitan saber terminología para conseguir un TM preciso y adecuado



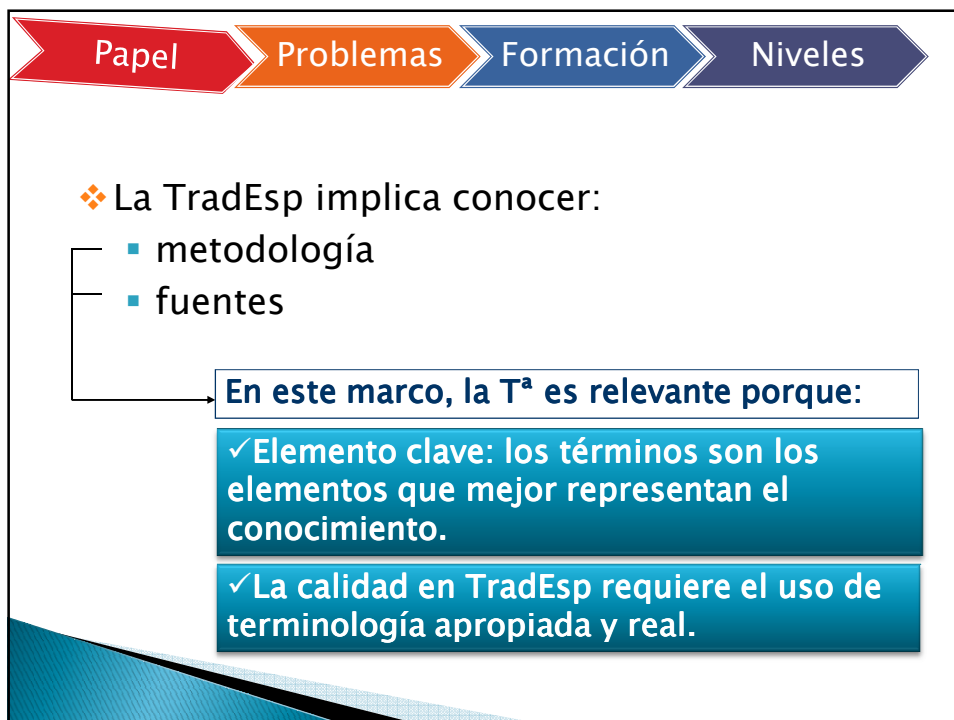
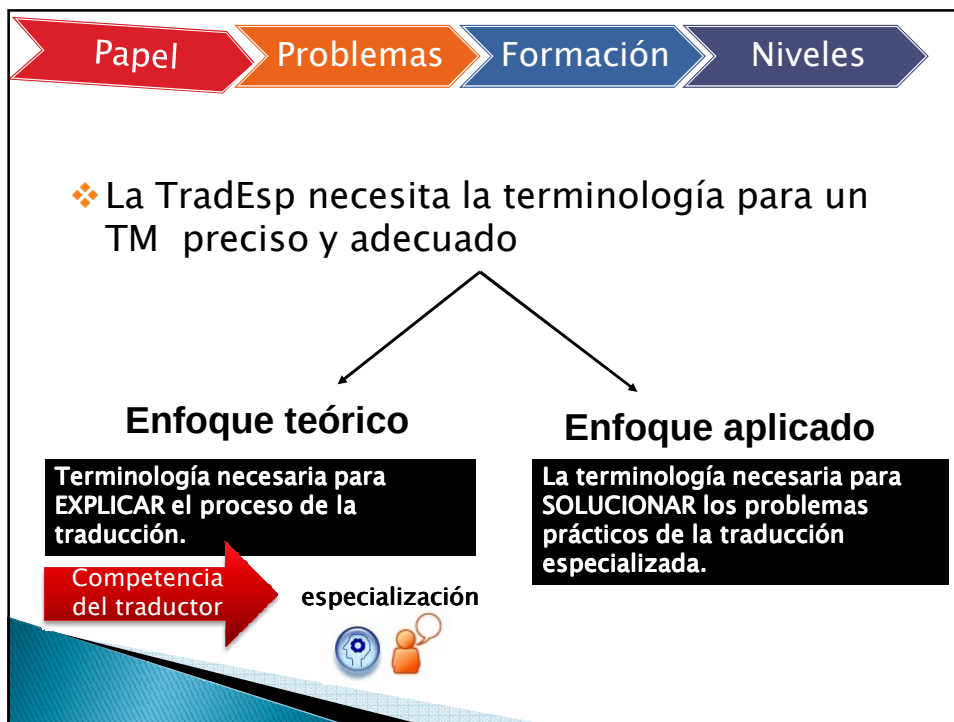


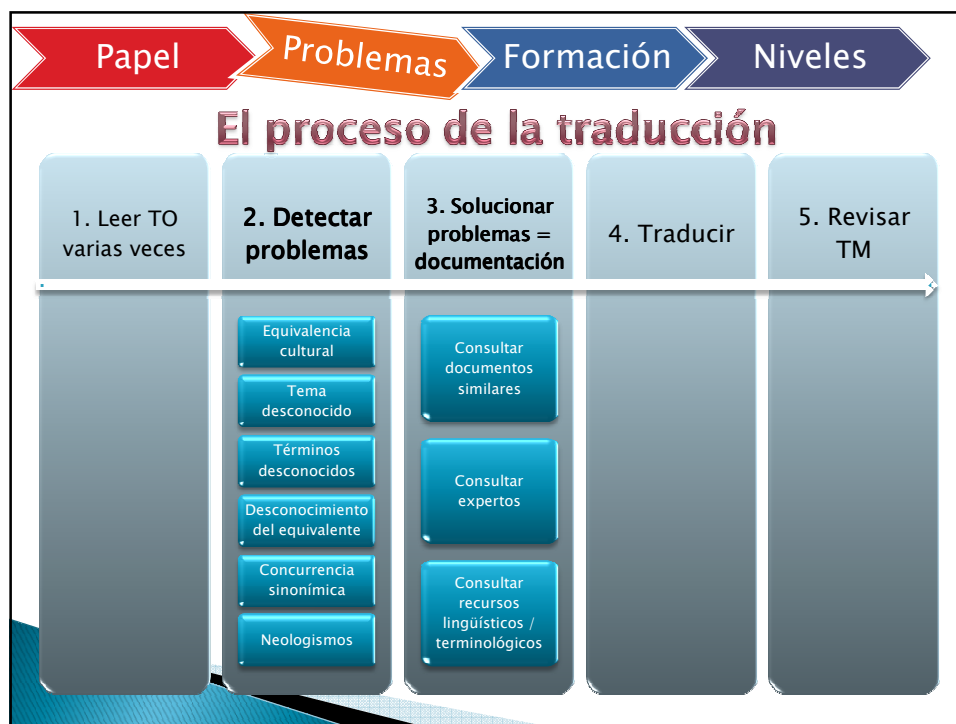


Papel **Problemas** **Formación** **Niveles**

- La calidad en traducción significa que el TM debe ser:
 - Fiel al original; expresar las **mismas ideas**
 - **Gramaticalmente** correcto
 - Adecuado en lo que respecta al **registro funcional**: las expresiones empleadas en el TM deben coincidir con las del TO
 - **Terminológicamente** apropiado
 - Coherente **estilísticamente**: la traducción debe emplear recursos discursivos de la LM y el tipo de texto específico
 - **Natural**, y, por lo tanto, debe usar los recursos más frecuentemente empleados en un texto producido espontáneamente

Dra. Chelo Vargas –
<http://www.ua.es/personal/chelo.vargas/index.ht>





Papel **Problemas** **Formación** **Niveles**

❖ Los problemas que afronta son distintos:

	Los traductores no encuentran el equivalente en ningún recurso.
	El traductor no sabe si las unidades que ofrece el diccionario son las más adecuadas para el TM
	El traductor no sabe qué unidad(es) seleccionar cuando hay varias alternativas en los diccionarios
	El traductor no sabe si la equivalencia semántica entre dos unidades es posible (p.ej. Situación caracterizada por elementos culturales o institucionales)



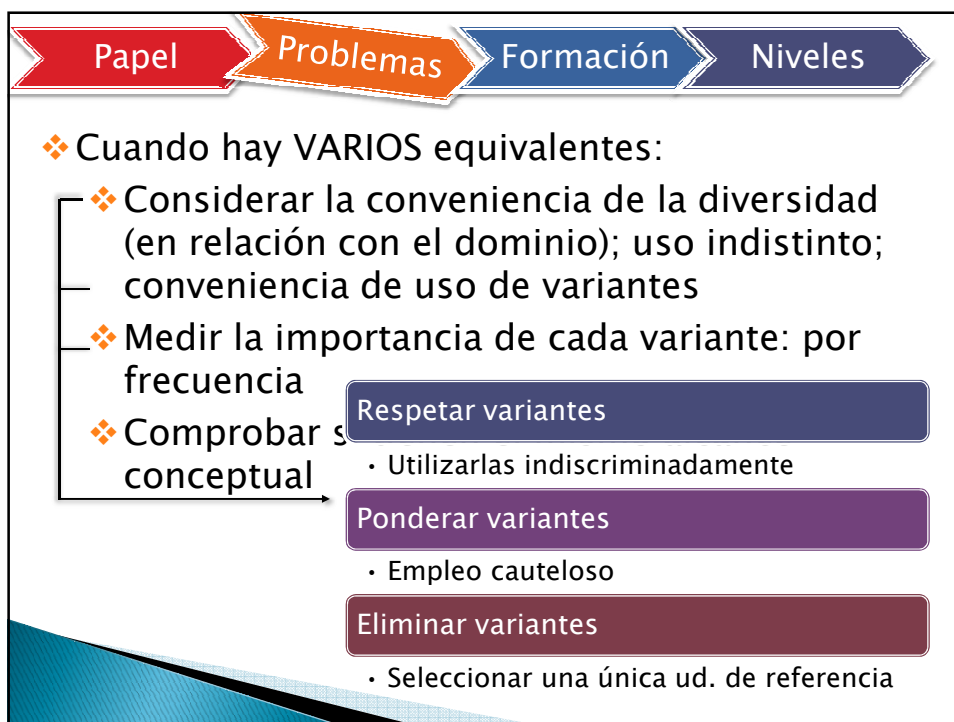
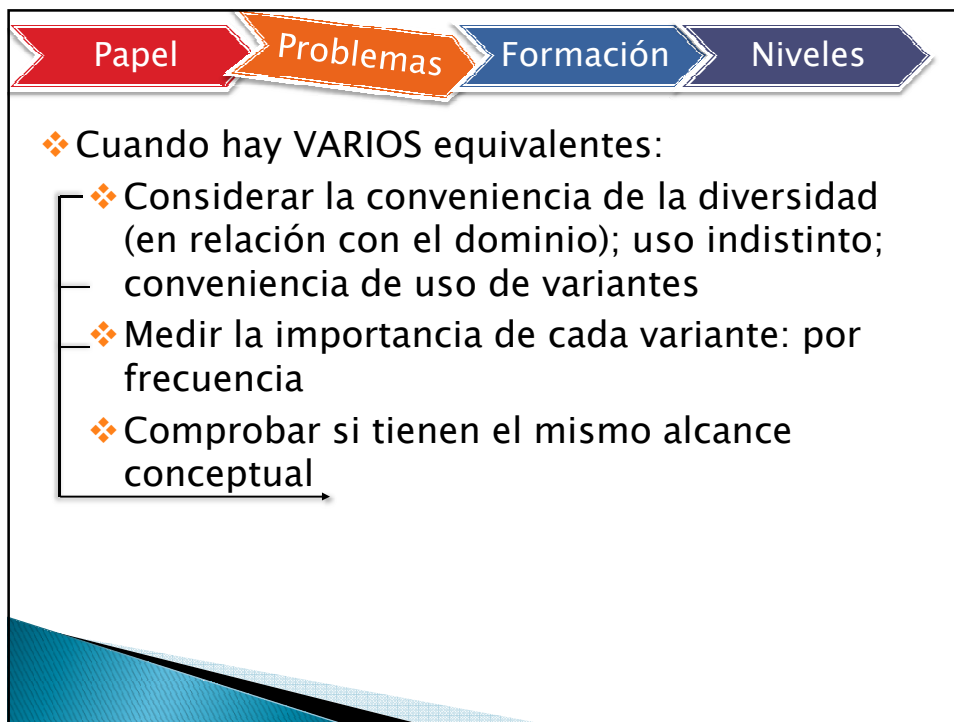
Papel Problemas Formación Niveles

- ❖ Ante estos problemas, el traductor...
 - ❖ Debe trabajar aplicando criterios de rigor, de forma metódica
 - ❖ Debe resolverlos teniendo en cuenta el tipo de problema



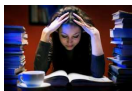
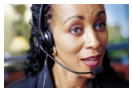
Papel Problemas Formación Niveles

- ❖ Cuando NO existe el equivalente, tener en cuenta:
 - ❖ Las propuestas y los criterios para crear neologismos (qué establecen las instituciones de normalización)
 - ❖ La estructura general de la lengua (tener en cuenta los recursos naturales de formación de palabras de la LM; terminación -ing en ES)
 - ❖ Recursos disponibles para nuevas palabras, vocabulario y discurso (foros: cervantes, fundeu, valiterm)
 - ❖ La viabilidad lingüística de la propuesta (lingüistas y traductores expertos nos pueden asesorar)
 - ❖ La aceptación social (organismos de normalización crean palabras pero no calan en la sociedad)



Papel
Problemas
Formación
Niveles

❖ El trabajo terminológico requiere varias competencias (Cabré, 1999; IULATERM):

	Cognitiva
	Lingüística
	Socio-funcional
	Metodológica

Papel
Problemas
Formación
Niveles

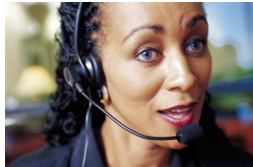
❖ El trabajo terminológico requiere varias competencias:



COGNITIVA
Necesidad de conocer los conceptos del campo de especialidad sobre el que se traduce

Papel
Problemas
Formación
Niveles

❖ El trabajo terminológico requiere varias competencias:



LINGÜÍSTICA
Conocimiento de las lenguas de trabajo

Papel
Problemas
Formación
Niveles

❖ El trabajo terminológico requiere varias competencias:



SOCIOFUNCIONAL
Se refiere a las características que debe tener un trabajo terminológico y a la resolución concreta de un término de modo que:

1. Sea apropiado para una situación dada (ordenador / computador(a))
2. Sea coherente con la finalidad prevista
3. Sea adecuado a los receptores a los que va dirigido (caveat emptor / Buyer beware)

Papel
Problemas
Formación
Niveles

❖ El trabajo terminológico requiere varias competencias:



METODOLÓGICA

1. Llevar a cabo un trabajo ordenado y sistemático
2. Presentar los datos de un modo apropiado y eficaz

Conocimiento de los principios básicos del trabajo terminológico (disciplina)
No confundir con la traducción

Papel
Problemas
Formación
Niveles

❖ 2 situaciones de necesidad terminológica



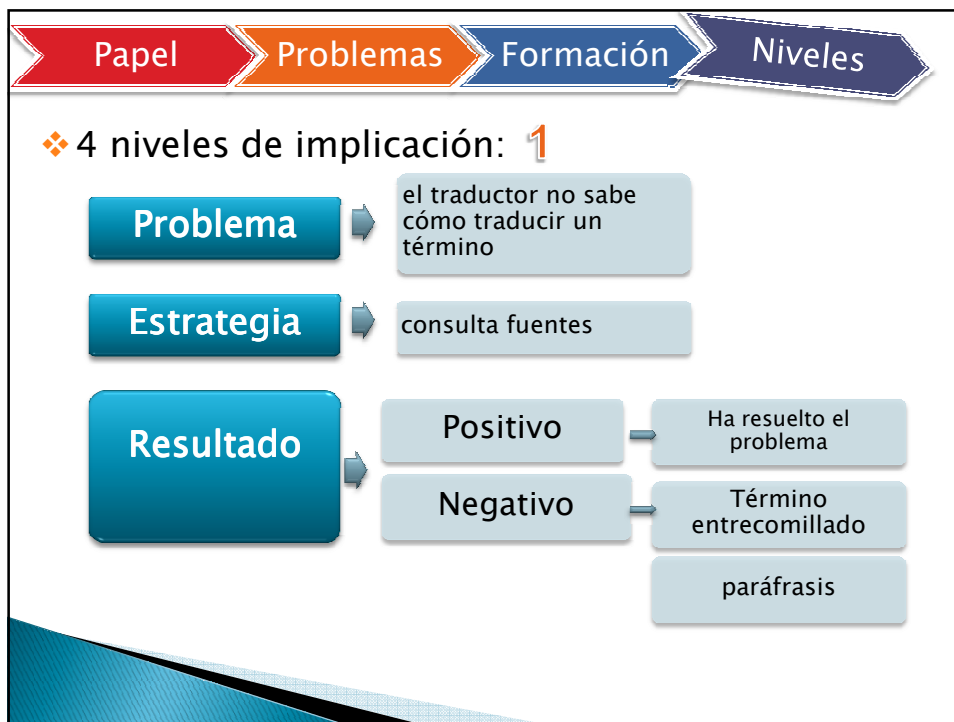
La que surge durante la traducción

Terminología puntual



La que se hace para la traducción

Terminología sistemática



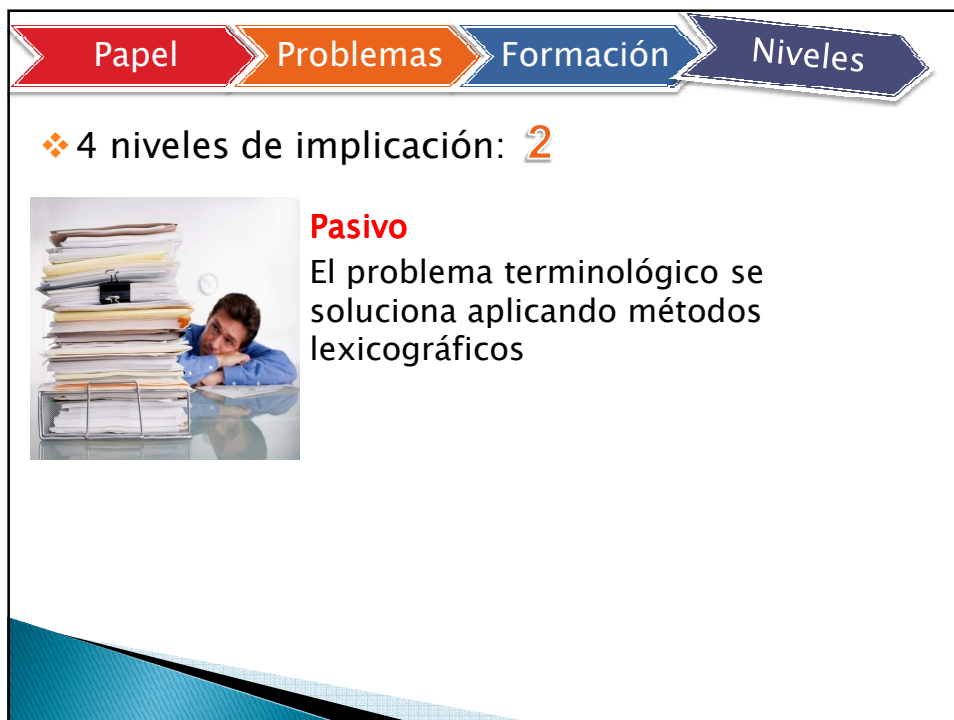
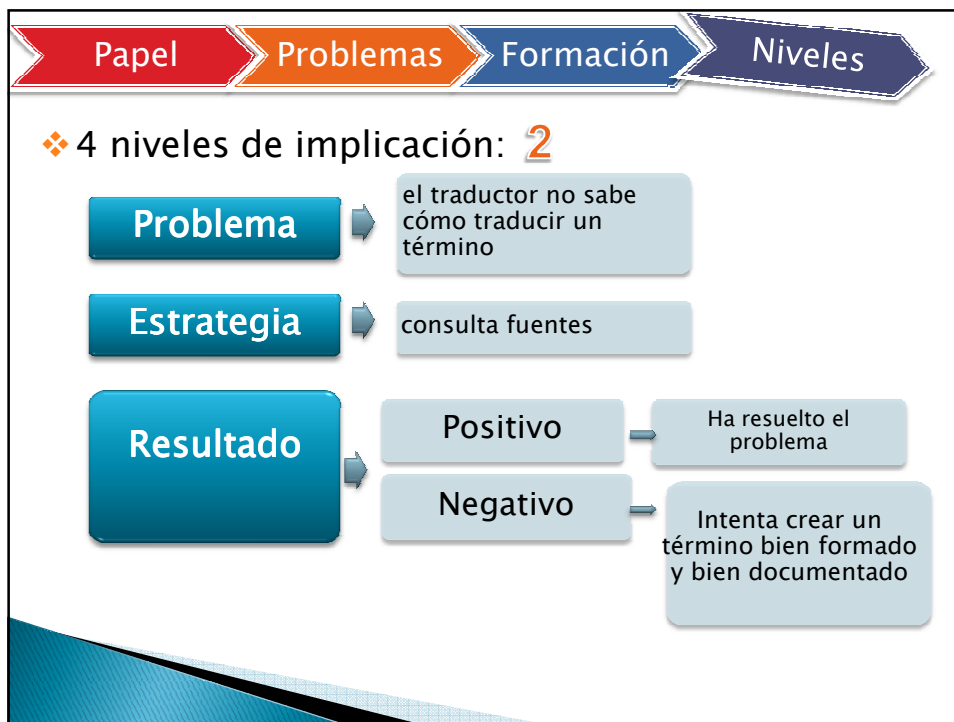
Papel Problemas Formación Niveles

❖ 4 niveles de implicación: 1

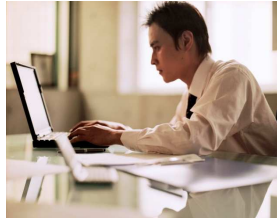
Muy pasivo

El conocimiento que necesita el traductor es:

- Lista de instituciones terminológicas, bases de datos, diccionarios, foros de consulta, etc.
- Formación adecuada para hacer las consultas



❖ 4 niveles de implicación: 3

**Activo**

- Conoce los términos utilizados
- Hace observaciones sobre el comportamiento de los términos en su área de especialización
- Empieza a estar involucrado en dos actividades:
 - Recolección de términos en BDT
 - Observación de la formación de términos: propuestas neológicas

❖ 4 niveles de implicación: 4

**Muy activo**

- Usa la información terminológica de sus BDT para completar información
- Edita los términos en forma de glosario para otros traductores

Papel Problemas Formación Niveles

❖ Nivel de implicación determina nivel de formación



Papel Problemas Formación Niveles

¿En qué nivel de implicación os clasificáis?

